

El *wai khru* de la medicina tradicional tailandés

La palabra tailandesa *wai* significa “respeto,” y también significa la acción de juntar las manos en posición de oración mientras se baja la cabeza. La palabra *khru* proviene de la palabra gurú en pali/sánscrito. En toda Tailandia, las ceremonias de *wai khru* se realizan por diferentes razones por muchos segmentos de la sociedad. El mantra *wai khru* para la medicina tradicional tailandesa y el masaje tailandés es una oración que comienza con "Om namo Shivago." Invoca a Jivaka Khumarabhaccha, un médico ayurvédico indio que conoció y trató al Buda, y que es venerado en Tailandia como el espíritu guía de la medicina tradicional. El *wai khru* contiene elementos de varios linajes, así como un conjuro mágico compuesto de palabras mixtas en pali y tailandés. Durante muchos años se ha presentado y traducido incorrectamente su verdadero significado. El *wai khru* de estilo norteño es la versión más conocida por los estudiantes y practicantes de masaje tailandés en todo el mundo. En su forma actual, se habla o canta de la siguiente manera:

Om namo Shivago silasa ahang
karuniko sapatatanan
osatha tipa mantang
papaso suriya jantang
Gomalapato paka sesi
wantami bantito
sumethaso arokha sumana homi

Piyo tewa manusanang
piyo proma namutamo
piyo nakha supananang
pininsiang nama mihang
{Namo Puttaya navon navien nasatit nasatien
ehi mama navien nawe
napai tangvien navien mahaku
ehi mama piyong mama namo Puttaya}

Na-a na-wa
rokha payati vina santi

Una traducción moderna

Sin traducir los encantamientos mágicos {indicados entre paréntesis arriba}, aquí hay una traducción precisa y vernácula de esta oración:

Rindo homenaje con mi cabeza a Jivaka.
Con compasión por todos los seres,
nos ha traído la medicina divina.
Kumarabhacca brilla tan intensamente como el sol y la luna.
Respeto al gran pandit, al sabio.
Que haya felicidad y libertad de la enfermedad.

Venero al que es adorado por los *devas*, por los humanos y por Brahma;
el que es adorado por *nagas* y por seres celestiales;
el que es de puras facultades.

¡Que toda enfermedad y dolencia sean curadas!

La práctica

Para estudiantes, practicantes y profesores de las artes curativas tailandesas, realizar un *wai khru* es una parte integral de la práctica. Ayuda a calmar el cuerpo y la mente; establece una atmósfera respetuosa y saludable dentro de la cual vivir y trabajar; y refuerza la práctica del masaje tailandés a través de la humildad, la reflexión y la gratitud. El *wai khru* se puede realizar a diario. Se considera más efectivo por la mañana, antes de comenzar el día de trabajo, y se puede agregar a un régimen de meditación, yoga u otras prácticas espirituales y físicas. Por lo general, se recita en grupos o en privado, ya sea en voz alta o en silencio. No está destinado a ser recitado en voz alta en presencia de alguien que está a punto de recibir un masaje tailandés. Se realiza ante un altar que contiene imágenes o estatuas de Buda, Jivaka y, a veces, otras deidades o personas respetadas, como monjes, maestros u otras personas veneradas. Las fotos o recuerdos de padres y maestros fallecidos también son habituales para los altares, así como velas, incienso, comida, agua y flores. Tradicionalmente, el *wai khru* se realiza de rodillas, con los pies detrás del cuerpo. El practicante se inclina tres veces antes de comenzar la recitación de oraciones y tres veces después. Si se encienden velas durante la ceremonia, generalmente se apagan con los dedos o con un apagavelas, pero no con el aliento. Se cree que soplar una vela con el aliento dispersa las oraciones y las ofrendas. En algunos linajes, el mantra se canta, no simplemente se recita. Una transcripción de la melodía de tres notas, anotada en un formato fácil de usar, está disponible en el libro “Thai Massage and Thai Healing Arts: Practice, Culture and Spirituality” (Findhorn Press) y también se encuentra en el archivo en línea de la Thai Healing Alliance (www.thaihealingalliance.com).

Espero que esta información proporcione a los que trabajan en el masaje tai y al público en general una comprensión más profunda del *wai khru*, así como un recordatorio de su historia, significado y traducción correcta. Mantener una actitud llena de respeto, reverencia, compasión y bondad amorosa es esencial para una práctica profunda y efectiva en las artes curativas. Recuerde practicar de manera segura y ética; con conciencia, sensibilidad y humildad; y con respeto por los maestros y por las tradiciones tailandesas.

-- Bob Haddad